

# Usona Esperantisto № 2022:2 (mar-apr)

## Anoncoj

Esperanto Awareness Day; ESF fellowships available; Vortaro serĉata; Instruu Esperanton en Senegal; Premieriĝos nivelo C2 de KER ĉe UK; 2-a Interkultura Novelo-Konkurso

## Media hits

Rotary magazine; Jeopardy!

## De la estraro

Dumonataj raportoj de la Direktoroj kaj aliaj estraranoj.

## Mojoso

### senintenca esperantaĵo

Supozeble mojosa solvo por erektiĝa misfunkcio.

## Are you promoting Esperanto effectively?

### informado • Chuck MAYS

A few questions to help you evaluate yourself.

## Ĉu esperantistoj estas vere helpemaj?

### leterkesto • Mark HAMME

Membro rimarkas, ke preskaŭ ĉiuj liaj petoj por helpo pri instruistiĝo restas ignorataj.

## Bimonthly expense report

### de la centra oficejo • Vilĉjo HARRIS

Expense report from the Central Office for February and March.

## Mikronoveloj

Novaj centvortaĵoj.

## Nu, ni manĝis lin ...

### traduku! • Hoss FIROOZANIA

Ĉi-numere ni tradukas el Esperanto en la anglan. Ni prezentas respondojn al la defio de Teodoro SCHWARTZ.

## La diskonigo de Esperanto en Usono

### de la prezidanto • Filipino DORCAS

Kion pri Esperanto vi deziras, ke multaj aliaj homoj sciu?

## Kiu estu nia “mesaĝo”?

### el la arĥivo • D. Gary GRADY

Ni ne troigu; ne necesas. Esperanto ja estas interesa kaj utila nun, hodiaŭ.

## “Du ioj”

### ŝercoj • Lee MILLER

Hazardaj rimarkoj de unu el niaj legantoj.

## La vivo de Peĉjo

### ŝercoj • Timothy BORONCZYK

La dudeka en serio de Timothy BORONCZYK.



# Anoncoj

## Esperanto Awareness Day

Going from a state of unknowing to knowing can change a person's life. The knowledge can add color and understanding to a previous void.



While I was attending my second NASK, I asked several people how they found out about Esperanto. To a person, it was "by accident." That made me feel connected since I found out about it over the radio while driving in my car.

Ludwig Zamenhof made the world aware of Esperanto (then it was his *Internacia Lingvo*) on July 26, 1887 (technically, it was a different date on the Russian calendar) when the book was published. There were no parades, no medals bestowed by royalty, no promises of fortune for this modest publication of years of hard and dedicated effort.

We who now know Esperanto know of its brilliance and beauty, but many do not. That awareness initiated on July 26, 1887 can be honored by the Annual Esperanto Awareness Day henceforth on every July 26. On that day we can make a commitment to tell someone about Esperanto. Our intention will become their "by accident." Take a moment to ask, "Do you know about the Esperanto language?" If encouraged to continue, give them some basic concepts of the language. End the conversation by giving them a brochure, available from Esperanto-USA, for them to read later and maybe to pursue further.

— Murray MERNER <mmmm0320@gmail.com>

## Boulton Fellowships

The Esperantic Studies foundation (ESF) announces its 2022 competition for research fellowships in all fields of the humanities and social sciences, particularly as they relate to



interlinguistics, linguistic justice, intercultural communication, Esperanto, and related phenomena. Interdisciplinary work is welcome, and primary disciplines might include, but are not limited to, linguistics, sociology, history, anthropology, communication, or media studies. Open to candidates worldwide, with a preference for candidates in North America and the global south, the fellowships may be held concurrently with other awards or fellowships and are non-renewable.

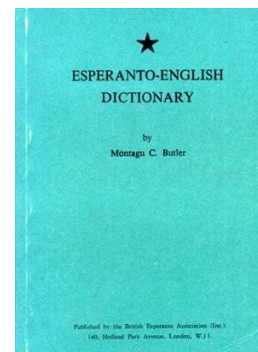
These fellowships honor the legacy of the late Marjorie Boulton, a prolific author of plays, poems, and prose in Esperanto, as well as the leading biographer in English of L. L. Zamenhof.

For more information and to apply, visit **the ESF website** <<https://www.esperantic.org/en/marjorie-boulton-fellowships>>. The deadline to apply is June 1, 2022.

— Chuck MAYS

## Vortaro serĉata

Membro Mark Hamme, malliberulo en Arizono, serĉas ekzempleron de la *Esperanto-English Dictionary* (1967) de Montagu C. BUTLER. Oni ne plu vendas ĝin, do li scivolas, ĉu iu eble havas kroman ekzempleron nebezonatan.



Se vi volas donaci ekzempleron al li, bv. sendi ĝin unue al la Centra Oficejo por plusendo, ĉar malliberuloj kutime ne rajtas ricevi librojn rekte de individuoj.

Adreso de la CO: Esperanto-USA / 91-J Auburn St #1248 / Portland ME 04103

Adreso de Mark Hamme: #33391-379 / USP / P.O. Box 24550 / Tucson, AZ 85734

## Instruu Esperanton en Senegal

UEA, ILEI, la Afrika

Komisiono de UEA (AK) kaj Senegala Esperanto-Asocio (SEA) alvokas Esperanto-instruantojn de la tuta



mondo kandidatiĝi por Esperanto-kurso en Senegalo dum la periodo Septembro–Decembro 2022. La kurso antaŭis la 8-an Afrikan Kongreson de Esperanto (AKE), kiu okazos en Tieso (Thiès), Senegalo, de la 26-a ĝis la 30-a de Decembro. Tamen la kurso mem havos lokon en Dakaro, la ĉefurbo de la lando, 70 kilometrojn for de Tieso.

Ĉiuj detaloj pri la strukturo de la kurso kaj la lanĉo de la projekto troviĝas en **dokumento de UEA-ILEI** <<https://www.ilei.info/agado/Esperanto-kurso-en-Senegal.pdf>>. La kurso komenciĝos la 19-an de Septembro: lecionoj daŭros ĝis la 17-a de Decembro, sed enplektiĝo en la laboroj de la 8-a AKE estas ankaŭ parto de la agado. Entute temos pri 45 instrueroj plus aktivecoj. Laŭplane 20 homoj devos partopreni la kurson kiel lernantoj. La elektita instruonto laŭnecese ricevos: 1) biletojn por vojaĝi al Senegalo; 2) loĝejon en Senegalo; 3) stipendion, por sinnutrado kaj aliaj bezonoj, je la valoro de ĝis 2200 EUR.

Interesatoj devas sendi sian kandidatiĝon per la **kandidatiĝilo** <<https://mallonge.net/Senegal022>> aŭ rekte al la retadreso [senegal022@groups.io](mailto:senegal022@groups.io). Ne estas fiksa limdato por akcepto de kandidatiĝoj, sed la ĵurio povas fari sian decidon iam ajn dum la periodo ĝis la kurso, pro kio pli fruaj kandidatiĝoj nature ĝuos pli da ŝanco.

La kurso en Dakaro celas ne nur helpi la laborojn ĉirkaŭ la 8-a AKE, sed ankaŭ fortigi la Esperantomovadon en Senegalo. La tuta buĝeto de la kurso estas de 6000 EUR, kun parto destinita al informagado, cele al diskonigo de la kurso en Senegalo kaj de Esperanto mem. Donacoj por informado kaj por agado en Afriko bonvenas ĉe la fondaĵoj **Informado** <<https://uea.org/alighoj/donacoj/informado>> kaj **Afriko** <<https://uea.org/alighoj/donacoj/afriko>> de UEA.

## KER-nivelo C2 premieriĝos

Jam funkcias **paĝo ĉe edukado.net**

<<http://edukado.net>

/ekzamenoj/ker/uk> por la sesio de la unulingvaj ekzamenoj de Esperanto laŭ la Komuna Eŭropa Referenckadro (KER-ekzamenoj) okazonta kadre de la 107-a Universala Kongreso de Esperanto (UK).



Dum la sesio okazos la premiero de la nova nivelo C2. Ĉe la paĝo eblas trovi ĉiujn informojn pri la KER-ekzamenoj kaj la aliĝilon por ekzameniĝo dum la 107-a UK (Montrealo, 6–13 Aŭgusto 2022). La skriba kaj aŭdkomprena ekzamenoj okazos jaŭdon kaj vendredon, la 11-an kaj 12-an. Por la parolaj ekzamenoj, kiuj daŭras inter 20 kaj 25 minutoj, oni devos rezervi lokon. La horaro por tio disponeblas en Julio ĉe la sama paĝo. Por partopreni la sesion oni devas **esti aliĝinta al la 107-a UK** <<http://uea.org/kongresoj/alighilo>>.

Ĝis nun 2463 homoj sukcesis en la KER-ekzamenoj, kiuj estas servo de UEA kunlabore kun Edukado.net. La ekzamenajn laborojn ekde 2008 gvidas la KER-ekzamena Komisiono de UEA, konsistigita de Katalin KOVÁTS (gvidanto), Zsófia KÓRÓDY, kaj Renato CORSETTI. La ekzamenoj sekvas la kriteriojn de la Asocio de Lingvo-Testantoj en Eŭropo (ALTE), ĉe kiu Zsófia KÓRÓDY estas UEA-reprezentanto. La ekzamensistemo por la niveloj B1, B2, kaj C1 estis validigita de la ŝtata ekzamenocentro ITK (nuntempe ORIGO) de la Universitato Eötvös Loránd de Budapeŝto (Hungario), kiu kunlaboris kun UEA ĝis 2021. Por validigo de la nivelo C2, UEA kunlaboras kun la Akademio de Esperanto.

## Dua INK-konkurso

Akademio Literatura de Esperanto (ALE) lanĉas la duan eldonon de la Interkultura Novelo-Konkurso (INK), ĉi-jare sub la temo *Nokta vojaĝo*, kunlabore kun Bobelarto kaj aŭspiciata de Universala



Esperanto-Asocio (UEA). La konkurso celas instigi novel-kreadon de aŭtoroj el diversaj kulturoj. Krom la temo, aliaj novaĵoj atendas la partoprenontojn al la ĉi-jara INK: novaj kategorioj, novaj premioj kaj novaj reguloj pri lingvoj.

La dua eldono de INK atendas konkursaĵojn per noveloj en du kategorioj: komencantaj kaj spertaj verkistoj. La ĵurio donacos ok monpremiojn kaj laŭdecide honorajn menciojn. Krome, ĉi-jare estas akceptataj noveloj en kvar lingvoj: Esperanto, la itala, la rusa, kaj la ukraina. Tamen ne nepre originale verkitaj en Esperanto, la itala, la rusa aŭ la ukraina: tradukaĵoj el aliaj lingvoj en tiujn lingvojn bonvenas.

Noveloj (ĉu originalaj ĉu tradukitaj koncerne la menciitajn lingvojn) devas esti neniam antaŭe publikigitaj. La teksto-proponoj devas havi maksimume 12 000 signojn (proksimume ses

paĝojn). Ne estas minimuma longeco. La konkurso permesas uzadon de artefarita intelekto (AI) por kontribui al la verkado: ties uzon oni devas menci en la sendof formularo.

La ĵurio konsistas el reprezentantoj de diversaj kulturoj. La gajnintoj estos anoncitaj dum la 108-a Universala Kongreso de Esperanto (UK), en Torino, Italujo, en 2023. La 1-a, 2-a, 3-a, kaj 4-a premioj de la kategorio sperta verkisto estos respektive 1000, 600, 400, kaj 200 EUR. La 1-a, 2-a, 3-a, kaj 4-a premioj de la kategorio komencanta verkisto estos respektive 500, 300, 200, kaj 100 EUR.

La limdato por konkursi estas la 30-a de Septembro, 2022.

Informojn kaj detalojn oni trovu ĉe **Akademio Literatura** <<http://www.akademio-literatura.org/ink-2>> aŭ **Bobelarto** <<http://bobelarto.ink>>.

## Media hits

### Rotary Magazine

Thanks to Fred Meyer, III for his mention of the article *Vivu Esperanto!* on pages 22 and 23 of the January 2022 issue of *Rotary* magazine.



The article's author is Joseph Derr. Here's an excerpt:

Learn a few simple rules of grammar with a textbook like *Complete Esperanto*, and with the book's lexicon beside you, you can talk with Rotary members around the world. ...

[A]mong its speakers you'll find the 57 members of Rotary's Esperanto Fellowship—*Rotaria Amikaro de Esperanto (RADE)*. The group, which traces its origins back to 1928, claims to be the oldest fellowship in Rotary.

RADE's *membroj*, who live in 13 different *landoj*, use Esperanto at home and connect with fellow speakers via a smartphone app called *Amikumu*. ...

### Jeopardy!

Thanks to translation help from members Chuck Smith and Derek Roff, the TV quiz show *Jeopardy!* featured an "Esperanto Film Festival"



category on its March 3rd episode. Despite the title, the questions weren't about Esperanto films per se; instead, contestants were challenged to recognize the names of familiar English-language films in Esperanto translation.

The category proved quite popular, with contestants choosing from it multiple times. While host Ken Jennings apologized for his potential mispronunciation of the names, his delivery was flawless.

The translated titles were:

- *Verda libro*
- *Bela menso*
- *La formo de akvo*
- *Dek du jaroj kiel sklavo*
- *Neniu lando por maljunaj viroj*



# De la estraro

## We're looking for writers ... and proofreaders

---

Hoss is the Editor for E-USA and one of its Directors. Contact him at [hoss@lodestone.org](mailto:hoss@lodestone.org).

---

We're looking for writers for *Usona Esperantisto*. As always, contributions on almost any topic are welcome, but we'd especially like to find regular contributors for the following columns:



### Interviews

Question and answer sessions with interesting Esperantists—or people somehow involved with Esperanto. The language used can be Esperanto or English (or both). Interview subjects can be long-time members of Esperanto-USA, interesting newcomers, or anyone who's involved in a project that might be of interest to our members.

Examples of previous interviews can be found on our *Bulteno* site under *rubrikoj* → *intervjuo*.

### Book Reviews

I know for sure that we have some voracious bibliophiles among our readers. Sharing your impressions of recent Esperanto books you've read (either new releases or old classics) can be a great help to the community. We welcome reviews of original works in Esperanto, translations from other languages, and the occasional English-language works devoted to Esperanto.

The original literature of Esperantujo may be smaller than that of many national literatures, but it's still far too large for any single reader to consume. Your reviews can help others decide what's worthy of their time and attention.

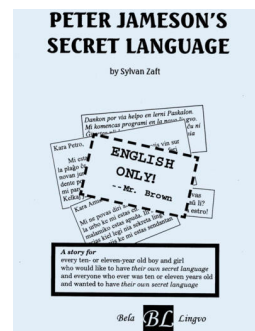
### Music Reviews

On average, there's a new album in Esperanto released every few months. The most prolific publisher is the label *Vinilkosmo*, which makes free copies of their music available to us for review. If you're interested in sharing your

impressions with our readers, we can arrange for you to receive these new releases.

## Publishing progress

Last year we announced *Fenikso*, a project to republish classic works that are out of print, and called for volunteers to help with proofreading. The response was incredible. Our diligent proofreading team has now plowed through seven scanned works, all of which are now approaching a state suitable for republication.



The project has also been expanded to include classic works from American Esperantists – including Sylvan Zaft's famous *Peter Jameson's Secret Language*. Ostensibly a novel for children, the story is also entertaining for adults, and provides an excellent introduction to Esperanto and its history. The scanned text has now been proofread three times, bounties have been awarded, and the newly edited and re-typeset version will soon be available for a final “smooth reading” pass. That means we need fresh volunteers to read through the text at a normal pace, just as they would any other novel. No special checking is necessary; we just need you to keep a list of any obvious typos, mangled formatting, etc. Once we've received enough feedback, we'll be ready to release the final results in the form of free e-book and at-cost print editions.

If you'd like to be one of our “smooth readers”, please contact [publishing@esperanto-usa.org](mailto:publishing@esperanto-usa.org).

— Hoss FIROOZNIJA, Direktoro

## Welcome our new Regional Coordinator

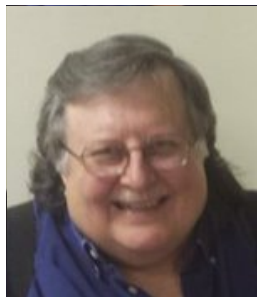
---

Fred is one of the Directors of E-USA. You can contact him at [f3meyer@gmail.com](mailto:f3meyer@gmail.com).

---

Please welcome Arlyn Kerr as Regional Coordinator

for the Northwest Region (Alaska, Idaho, Oregon, and Washington). She lives in Seattle, Washington. If you live in one of these states and have a question, information for Esperanto-USA, you want to become a local contact for a new local group (association or club), or need to correct information listed on the Esperanto-USA Groups page for the Northwest Region, please contact Arlyn. Arlyn's contact information is on the Esperanto-USA Contact Us page (see *About us* → *Contact Us*).



Fred Meyer, III

Wally du Temple, who was the Regional Coordinator for the Northwest Region, resigned so he would have more time to help with preparations for the **Universala Kongreso** <<https://esperanto2022.ca/en/home/>> in Montreal between August 6–13, 2022. Thank you Wally for your past efforts for Esperanto-USA and promotion of Esperanto.

— Fred MEYER, III

## Board Meeting, March 12th, 2022

### Ĉeestas

Kun voĉdonrajtoj: Filipino DORCAS, Alekso MILLER, David BECK, Charlotte BURTON, Fred MEYER III, Hoss FIROOZANIA, Jane SHEVTSOV, Tim RICE.

Sen voĉdonrajtoj: Vilĉjo HARRIS, Chuck MAYS, Vilĉjo MORTONO.

The meeting is called to order. A quorum is announced, and the E-USA mission statement is read aloud. Also present in this meeting are members of the promotion committee. We have a promotion committee, which serves to disseminate information about and to generally promote the language of Esperanto, and a publicity committee, which serves to disseminate information about Esperanto-USA as an organization.

### Reports

#### Promotion Committee

The promotion committee is currently focusing on participating in online polyglot meetings and promoting Esperanto at such meetings. They have successfully gotten a breakout room in at least one such meeting and have built interest in Esperanto through these activities. Bill Harris

and Fred Meyer have both been helping at these meetings as well. The Promotion Committee requests that the board support them in finding more volunteers for these activities. Phil mentions that we do have a Volunteer Coordinator and describes some efforts we intend to take steps on, toward the goal of gathering more volunteers for this and other valuable tasks that we have before us.

Phil asks if the Promotion Committee plans to make printed materials for promoting Esperanto. Will Morton replies that they plan to create anything they need to promote Esperanto to non-Esperantists, such as materials to promote at science fiction conventions. Phil asks whether they would be creating materials that local groups could use in promotion. Will Morton replies that they had discussed what would be needed for a science fiction convention, and that they could make that available. Chuck adds that the sort of materials Phil is inquiring about have been discussed, but that it would take a while, and more volunteers are needed in order to complete it more quickly. Jane offers to become more involved with this committee. She also suggests introducing Esperanto to groups which already have different primary languages represented, as a tool to facilitate communication perhaps in collaboration with local libraries and the like.

Phil asks to what extent it is planned for the promotion committee to handle social media announcements on behalf of Esperanto-USA. The discussion suggests that social media would fall under the purview of a publicity committee - to disseminate information about E-USA as an organization. Alex offers to record an announcement video on YouTube requesting volunteers to attend the polyglot meetings with the promotion committee. It is recommended that, rather than creating a separate website providing information about Esperanto, the promotion committee could instead help us improve the About Esperanto pages already on the E-USA webpage. Will Morton says they will discuss these suggestions and offers at their promotion committee meeting. Phil asks what the plan is, if any, for news releases to the press, but the committee indicates that they are currently promoting Esperanto as a language in non-Esperanto circles, not promoting Esperanto-USA and its activities. Therefore, press releases have not been identified as a primary tool for promotion committee purposes at this point. Hoss mentions that David Wolff has been working on printed and digital materials which would be available on our website, possibly including QR codes which would lead to a related website. Hoss and Chuck discuss a method by which the promotion committee could edit a sub-section of Esperanto-USA's website, to publish digital materials about Esperanto for non-Esperanto speakers as well as printed materials for local groups to use in promoting Esperanto in their areas.

#### Central Office

Nothing out of the ordinary to report. Phil mentions that we don't yet have dua bulteno about the UK in Montreal, which would include information about lodging, etc. Bill

confirms that we do not yet have that, but we do have a place for members to sign up for the congress. However, no new information has been provided by UEA on that front.

## Treasurer

All monthly reports appear pretty standard and as expected. David has met with Anna Bennett about quarterly reports and has plans to meet with Gary Grady, who handles our investments.

## President

Phil has been trying to organise our committees and ensure that we have chairs for all of them. The finance committee, for example, is mentioned formally in the bylaws. It currently consists of Gary Grady, Anna Bennett, and Bill Harris. The president is the formal chair of that committee, but it does not have regular formal meetings as a full group. Phil submits that the treasurer should also be considered to be a member of that committee. David expresses a wish to have a better understanding of how our finances work. The board formally consents to the treasurer's addition to the finance committee and to the other matters discussed regarding this committee. Phil suggests that we should list on our website the committee heads and contact information for them, given that email addresses on our website are obfuscated such that humans can read them but robots and web crawlers cannot easily identify them as email addresses. Phil expresses intent of making a couple of short videos to provide information regarding local groups and regional coordinators, etc. Alekso and Phil will discuss further about such videos. Jane suggests that if multiple people are having trouble finding the information on the website, it may be that the information is therefore insufficiently easy to find.

## Old Business

### Website Redesign and Communication/Transparency

#### Committees

Phil is preparing information regarding committees and committee heads. Hoss discusses possible reasons why the previously mentioned information regarding local groups and regional coordinators were not quickly found online, as well as possible solutions. Hoss also suggests creating email aliases for committees and committee heads, in order to simplify contacting committees and keeping that contact information updated, such as by using groups.io as the board does. It is suggested each committee could get its own io group, which would have its own email address, and once set up, the committees themselves could be responsible for keeping the group up to date with current committee members. There is a discussion of public vs private groups, and the board suggests that private groups would be preferred, which would mean that whoever is the administrator of the groups (the current chair of that committee) would be required to approve any emails sent

to the committee by people outside that committee.

## Regional Coordinators

Another suggestion that had been proposed to the board was to have the central office double check that all local group contact information is up to date and valid. Fred explains that the regional coordinators also do that. Hoss suggests that we could structure the website such that any emails to the local groups are automatically CCed to the regional coordinator, so that they can be aware of any issues in non-responsiveness. Another suggested fix would be that monthly, the regional coordinators or central office could send out an email to each group saying "this is just a check. Please reply within [length of time, maybe 10 days]" and if no response, we can contact the regional coordinators. In order to avoid setting everything as the responsibility of the central office, Hoss suggests creating an automated system for this. **Action Item: Hoss will look for ways to emphasize/make more prominent the information on our website about how our local groups are updated and what our regional coordinators do.** Fred requests that regional coordinators could be copied on information requests and the responses. Bill suggests a way this could be quickly and easily implemented via our contact system.

**Action Item: The Board will discuss on Slack how to help find an Apprentice Film Festival Manager for Alekso.**

## Board Meeting, April 9th, 2022

### Ĉeestas

Kun voĉdonrajtoj: Filipino DORCAS, Alekso MILLER, David BECK, Charlotte BURTON, Fred MEYER III, Jane SHEVTSOV, Tim RICE, Hoss FIROOZNIJA.

Sen voĉdonrajtoj: Vilĉjo HARRIS.

A quorum is declared, and the mission statement is read. The minutes have been automatically approved per board procedure.

### Reports

#### Central Office

Bill will look again for the Dua Bulteno regarding UK. A groups.io has been made for the finance committee, and one will be made next week for the promotion committee. The regional coordinators have been added to the CO's list of contacts, to receive emails for information from anyone within their region.

#### Treasurer

Gary Grady will be providing a report regarding his actions over the last year. There are no exceptions to report regarding the monthly report that was sent to the board.

## President

David Wolff has asked to be removed from all committees and mailing lists and has stated that he will not be renewing membership with E-USA or UEA. Phil is reading two books: “Crucial Conversations: Tools for Talking when the Stakes are High,” - a book on active listening - and “Solving Tough Problems: An Open Way of Talking, Listening, and Creating New Realities” by Adam Kahane. It is his hope that the learning from these books will help him and the organization better deal with high-emotion and high-stakes situations in the future, without causing harm or hurt feelings, and hopefully without causing anyone to feel they must kabei or that their input is not valued. It is brought to the board’s attention that David Wolff was responsible for the Publicity Fund, and that we now need a new head of that fund. Discussion ensues that one of his former colleagues on the promotional committee might be a good replacement head of that fund, provided that they can consent to the board’s decision against the use of the “2 million speakers” figure.

Discussion turns to the difference between the “promotion committee” and its scope (promoting Esperanto to non-speakers) and the now non-existent “publicity committee” and its scope (promoting the organization Esperanto-USA). The board discusses whether it is more efficient to have one committee promoting Esperanto-USA *and* Esperanto as a language, and to what extent we as an organization are successfully taking actions that would cause us to be a primary promoter of Esperanto as a language. We need a committee to help us organize social media, and this committee would need to target not just members but also non-members, and even non-speakers of Esperanto. This committee could have an important member whose job is to target non-speakers of Esperanto, but it must also have several other members whose job is to show off what the Esperanto community is already doing. Jane offers to be involved in this new committee. **Action Item: Phil will contact Marcus and find two other volunteers who, along with Jane SHEVTSOV and John DALE, will form a Publicity Committee who will provide**

**publicity per the written charge. This group will show off what all is already happening in the Esperanto community, what the community is already doing. Action Item: Once the Publicity Committee is formed, the chair of this committee will reach out to a member of the current promotional committee and ask them to join, in order to hold the Publicity Committee accountable to also reach out to non-speakers of Esperanto.** John DALE has expressed interest in joining a Publicity Committee to help with news releases.

## Old Business

### Committee Webpage

The board has previously discussed creating a webpage listing all active committees and a way to contact them. Officially, if there is no chair of a committee, the board is the chair of that committee. **Action Item: Phil will create a list of currently active committees, their charges and chairs, and will send this to Hoss, to be posted online.** The contact information for these can be the groups.io emails that Bill is setting up.

### Slack Discussions in Minutes

The board discusses whether to include a summary of board discussions which take place on Slack, in order to provide members with a fuller picture of what the board does. *New Board Procedure: If a board member wants a discussion on Slack to appear in the minutes, they can include #minutes , and the secretary will summarize those discussions as an appendix in the minutes.* The secretary’s responsibility regarding this has been updated in Appendix C of the board handbook.

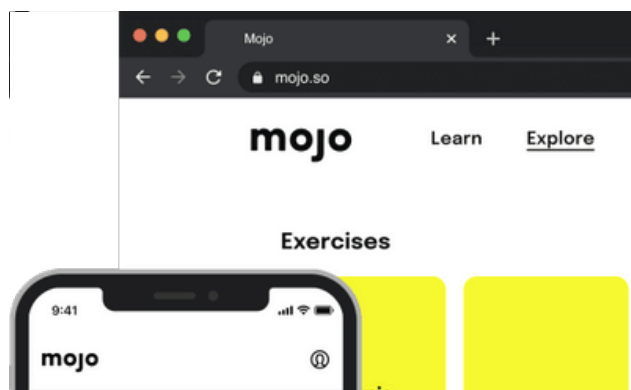
### Misc.

One person has requested a stipend to the UK, and several people have already stated their interest in creating new films for the American Good Film Festival.

---

## Mojoso

### senintenco esperantaĵo



Lastatempe unu el niaj legantoj (kies nomon ni ne mencias) afable atentigis nin pri la retejo “Mojo” – por viroj, kiuj suferas de erektiĝa misfunkcio. Li skribis: “Mi rimarkis, ke ĝi havas la adreson ‘mojo.so’. Kaj mojosa ĝi estas, mi supozas.”



# Are you promoting Esperanto effectively?

informado • Chuck MAYS

From Chuck Mays and the E-USA Promotion Committee.



Are you promoting Esperanto effectively? Most people are not. A few questions to help you evaluate yourself:

- Have you studied how to effectively promote something? Most likely you have not, since few of us have. If you have, wonderful!
- Do you use well-known and mostly false or unsupportable “facts” about Esperanto such as:
  - “Esperanto only has 16 rules of grammar.” If this were true, why are there books with hundreds of pages that explain the rules of Esperanto grammar!
  - “Esperanto is the easiest language in the world to learn.” Hmmm! For whom? Esperanto, like any language requires time, practice, and a lot of effort to learn.
  - “There are between 1–2 million speakers.” Can this number be verified? No, it cannot, and it is not credible to state the number of speakers since the number is not knowable.
  - “Esperanto is the language of peace.” Really? Based on what?

I need to be truthful and admit that I have used these “facts” (and others) to promote Esperanto, and without much to show for it.

- Have you read the very good book *Esperanto Sen*

*Mitoj* by Sikosek? Probably not. It is worth reading and a **free PDF sample is available from the publisher** <<https://retbutiko.be/Provlibroj/esmi.pdf>>. Warning: the entire book is 300 pages long!

- Do people have a tendency to push back because Esperanto seems too good to be true?
- Are you happy with the results of your promotion activities?
- Have you had training on how to effectively promote Esperanto? An on-line mini-course by Esperanto-USA would be very helpful to solve this need. Let your regional helper know that you are interested in a course on how to effectively promote Esperanto.

It is a common tendency to paint Esperanto in the best light. However, it can be counterproductive to oversimplify and to state facts that are not true or that cannot be verified. This can put you in the position of defending Esperanto and the other person defending why they don’t obviously want to learn it. Good promotion gives real facts and information allowing the recipient to make up their own mind. If we all strive to do better promotion, then we will see results.

As an example, the Esperanto group in the Triangle area of North Carolina recently met in a park and displayed a banner “Esperanto Spoken Here.” This was true. We spoke our beautiful language, enjoyed each other’s company and our banner promoted Esperanto. Only one person showed interest, but that is a start.

Need feedback on your elevator speech, brochure, or promotional materials? Contact me at the email address below, and I and the promotion committee will give you our honest thoughts and ideas for improvements.

Happy promoting!

# Ĉu esperantistoj estas vere helpemaj?

leterkesto • Mark HAMME

Mark estas malliberula membro en Arizono, kiu dum jaroj studas Esperanton kaj instruas ĝin. Plurajn fojojn en niaj paĝoj – kaj per leteroj al UEA kaj ILEI – li petis helpon eldoni bultenon kaj fariĝi diplomita instruisto, sed ŝajne ĉiuj liaj petoj restas ignorataj.

Saluton! Leginte la anoncon pri la KER-ekzameno en N<sup>o</sup> 2021:6, mi volas rimarki, ke mi ankoraŭ ne ricevis helpon kun mia sep-jara, daŭra peto pri papera kursmaterialo kaj testo por iĝi Esperanta instruisto.



La nomita kunordiganto en la anonco estas unu el tiuj, kiuj NENIAM respondas leterojn, do mi atendas ankoraŭ, ke unu el miaj dekoj da leteroj pri tio al la estroj de UEA kaj ILEI trapiku la glaciajn korojn. Ne impresas min bone la fakto, ke UEA helpas al afrikanaj E-istoj kun la testo, sed ignoras dudekojn da leteroj de mallibereja membro ree kaj ree petante helpon, eĉ alvokinte telefone kaj ricevante nur neplenumotajn promesojn.

Oni povas skribi al Mark ĉe la jena poŝtadreso: Mark Hamme #33391-379 / USP / P.O. Box 24450 / Tucson AZ / 85734

## Bimonthly expense report

de la centra oficejo • Vilĉjo HARRIS

For brevity, only expenditures of \$10 or greater are listed. Contact the Director of the CO at [info@esperanto-usa.org](mailto:info@esperanto-usa.org) if you have suggestions for making future reports more informative. Please note that expenses from our **Restricted Funds** <<https://bit.ly/3LzLlLK>> are **not** determined by the CO, and all questions regarding these funds should be directed to their respective managers.

DATE	PAYEE	AMOUNT	ACCOUNT	MEMO
2022-02-02	GRUBB & ELLIS MGMT. SERV	238	777 Fund Expenses	Esperanto Office- Desk Space C-D4
2022-02-14	UEA-V	6000	UEA konto	al ELNA-konto elna-w - 5,272.09 EUR
2022-02-15	ENDICIA	16	Catalog Service Postage	monthly charge
2022-02-21	Federal & State Payroll Taxes	186	Payroll Tax Expense	Employer taxes
2022-02-21	Federal & State Payroll Taxes	709	Salaries	Employee taxes
2022-02-21	HARRISWB	1722	Salaries	payroll
2022-02-25	ADP	55	Payroll Fees	fees
2022-02-26	BOA CC 7572 2-20	11	Internet Access	Dreamhost
2022-02-26	BOA CC 7572 2-20	27	Telephone/Fax	800 number
2022-02-26	BOA CC 7572 2-20	35	Licenses/Permits/Taxes	Maine annual statement
2022-02-26	BOA CC 7572 2-20	40	Credit Card Expenses	Payflow
2022-02-28	PAYPAL	71	Credit Card Expenses	Fees
2022-03-04	ENDICIA	130	Bulteno - Print & Post	UE 2021:6
2022-03-07	GRUBB & ELLIS MGMT. SERV	238	777 Fund Expenses	Esperanto Office- Desk Space C-D4
2022-03-08	RAND PRINTING	278	Bulteno - Print & Post	UE 2021:6
2022-03-15	ENDICIA	16	Catalog Service Postage	monthly charge
2022-03-15	UEA-V	4000	UEA konto	al ELNA-konto elna-w - 3632.06 EUR
2022-03-21	BOA CC 7572	27	Telephone/Fax	800 number
2022-03-21	BOA CC 7572	40	Credit Card Expenses	Payflow
2022-03-21	BOA CC 7572	341	Internet Access	Dreamhost
2022-03-21	Federal & State Payroll Taxes	186	Payroll Tax Expense	Employer taxes
2022-03-21	Federal & State Payroll Taxes	709	Salaries	Employee taxes
2022-03-21	HARRISWB	1722	Salaries	payroll
2022-03-25	ADP	55	Payroll Fees	fees
2022-03-31	PAYPAL	88	Credit Card Expenses	Fees

# Mikronoveloj

*Mikronoveloj* estas ege koncizaj rakontoj, ofte malpli ol 300 vortojn longaj. Por nia mikronovelo-rubriko ni aldonas kroman defion: rakontoj estu precize 100 vortojn longaj – nek pli, nek malpli. Ĉu vi emas verki tiel? Sendu viajn centvortaĵojn al la redakcio (trovu la adreson en la kolofono), kaj eble ili aperos en venonta numero!

## Bobeloj

Sidante en drinkejo, du amikoj parolas.



En iliaj bieroj, bobeloj leviĝas.

Viŝante sian vendotablon, la koktelisto spektas futbalan matĉon en soleca televidilo.

En angulo, paro rigardas sopire en la okulojn de unu la alia.

“Ni pensis, ke la afero finiĝos baldaŭ. Ni festis kvankam ni estis maltrankvilaj ... aŭ eble ĉar ni estis maltrankvilaj. Estis amuze vidi tiun flankon de li. Ni akceptis nian perdon, sed ni volis ridi pri la situacio – kune.”

“Do, ĉu li venas?”

“Li neniam respondis.”

La bobeloj ĉesas leviĝi kaj komencas malaperi.

Kelnerino haltas kaj demandas, “Ĉu vi bezonas ion

alian?”

“Ne ĉi-vespere”, murmuris la du.

— *Joshua HOLZER* <josh.holzer@westminster-mo.edu>

## Reala televido

Ŝi malfruis. La fraŭloj scivolis kial. Ili maltrankviliĝis, kelkaj pro amo sed aliaj nur pro la mono.



La konkursantoj estis similaj: junaj profesiuloj, sufiĉe belaspektaj por televido. Ili amindumis la fraŭlinon unu semajnon. Baldaŭ ŝi elektos edzon. Ŝi gajnos ringon — li, monplenan valizon: Antaŭe ili renkontis ties gardiston.

Hodiaŭ oni finfilmos. Kameraistoj pretas. Direktoro atendas. Aerbalono ŝvebas proksime, preta forporti la paron.

Tiam oni ekklarigas: “La fraŭlino ploras enĉambre, nekapabla elekti. ...” Sed de supre, frapsono interrompas.

Aerbalonisto ĵetas ŝnureskalon al fenestro. La fraŭloj povas nur rigardi dum la fraŭlino kaj gardisto grimpas, portante monvalizon, al la balono, jam leviĝanta ĉielen.

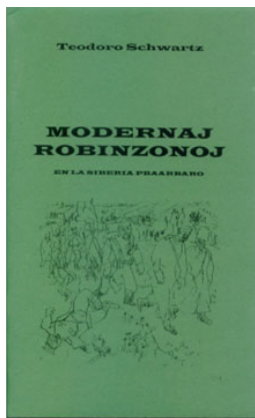
— *Debra HAMEL* <hamel.debra@gmail.com>

# Nu, ni manĝis lin ...

traduku! • HOSS FIROOZANIA

La rubriko *traduku!* prezentas al vi diversajn tradukdefiojn. En paraj numeroj aperas tekstoj en Esperanto por enangligi; en neparaj, tekstoj en la angla por elangligi. Leginte viajn respondojn, ni prezentos resumon de la diversaj proponoj kune kun niaj reagoj, komentoj, kaj proponoj.

**E**n N<sup>o</sup> 2021:6 mi proponis tradukdefion el *Modernaj Robinzonoj*, mirinda (kaj foje ŝoka!) aŭtobiografia rakonto pri la travivaĵoj de Teodoro SCHWARTZ en la unua mondmilito. Partoprenis en nia enangligo kvin bravaj tradukantoj: BS, CL, DH, KK, kaj MH. Ĉiuj liveris bonajn solvojn. Korajn dankon kaj gratulon al ili!



Reeldono de *Modernaj Robinzonoj* (Eldonejo Bero, 1999) de Teodoro SCHWARTZ.

En 1922, Schwartz fondis la gravan revuon *Literatura Mondo* en Budapeŝto, en kiu lia *Modernaj Robinzonoj* unue **aperis felietone**

<<https://bibliotekoj.org/literaturamondo/1923.htm>> de Junio ĝis Decembro, 1923. La rakonto reaperis **libroforme en 1999** <<https://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=6118>> kun ampleksa enkonduko de Humphrey TONKIN.

La prozo de Schwartz havas sian propran, unikan stilon, kun bildigaj esprimoj ne ĉiam facile redoneblaj en la angla. Plejparte niaj tradukintoj interkonsentis en siaj proponoj, sed kelkaj partoj de la defio kaŭzis por ili iom da kapgratado.

## Rimarkindaj vortoj kaj frazoj

- **La renversigo de la ruĝa reĝimo** — Oni redonis la metaforon de faligo diversmaniere, per: *downfall*, *fall*, *overthrow*, kaj *toppling*. Ĉiuj en ordo, certe. En la riĉa vortstoko de la angla ekzistas ankaŭ aliaj ebloj, ekzemple *collapse* kaj *destruction*.
- **ili rifuĝis en la praarbaron** — *they fled into*;

*they sought/took refuge in; they sought safety in.*

Kompreneble, *rifuĝi* signifas “serĉi protekton kontraŭ danĝero,” Kutime, *fled* estus taŭga traduko ne por *rifuĝi*, sed por *fuĝi* (“forkuri por savi sin”). Tamen en tiu ĉi frazo, la akuzativo ĉe *praarbaron* implicas ankaŭ movon (fuĝon) tien: alivorte, ili fuĝis al la arbaro por rifuĝi en ĝi.

Ĉu Schwartz eble konfuzis la du vortojn? Interese, en siaj samepokaj “siberiaj romanoj”, Julio BAGHY (kiu efektive estis kolego de Schwartz) faris ĝustetion, ofte misuzante *rifuĝi* en la senco de *fuĝi*.

- **la praarbaro** — Kiom da kapoj, tiom da opinioj! Oni redonis la prefikson en kvin malsamaj manieroj; po unu por ĉiu tradukinto: *old*, *dense*, *old-growth*, *ancient*, kaj *antique*.

Aliloke en la teksto, Schwartz nomis la arbaron *tajgo*; temas pri la konifera arbaro de Siberio kaj aliaj borealaj regionoj. Alternante inter tiu vorto kaj la preskaŭ samsignifa *praarbaro*, li samtempe evitis troan ripetigon kaj aldonis senton de sovaĝeco.

En la angla ni jam havas *taiga*, sed la anglalingvaj elektoj por *praarbaro* ne estas tute kontentigaj. Kiel skribis CL:

My mind went immediately to “This is the forest primeval. The murmuring pines and the hemlocks ...” and then I wondered if anyone reads Longfellow anymore. In the Pacific Northwest we’d call such a forest “old growth” forest. Both of those terms seem kind of stilted for this story and I don’t know if a simple Austrian conscript would use a term like “boreal forest”—which would connect with the use of “taiga” a paragraph or two down. I probably could have just used “taiga” again, but in the end I decided to go with “dense forest,” since that helps to put across the idea that they escaped into a Grimm Brothers wood where they could more easily escape their predators (the human ones, anyway).



- *Oni ĉasis ilin, kvazaŭ la rabiajn hundojn* — Preskaŭ ĉiuj redonis *rabid*, sed CL elektis la pli idioman *mad*, kiu havas la saman sencon.
- ***Dolfi ekpuŝis la flankon de Sepi*** — Kelkaj tradukis laŭvorte, redonante *Dolfi shoved Sepi*; kaj *Dolfi gave Sepi a shove on his side*. Kvankam *shove* ja povas esti taŭga traduko en aliaj kunteksto, ĉi tie ĝi ŝajnas iom tro agresa. Efektive, Dolfi volis nur riproĉi sian kamaradon, ne lukti kun li.

Kelkaj tradukis *ekpuŝis* pli libere, anstataŭigante *flankon* per pli kutima anglalingva idiomaĵo: *Dolfi elbowed/poked/nudged Sepi in the ribs*.

- ***la bonapetita morto digestis ilin*** — Nekutima esprimo, ĉu ne? Ĝi utiligas metaforon ŝajne fremdan por la angla. La anglalingva morto malsatas, manĝas, voras, kaj eĉ forglutas ... sed strange, ĝi ne digestas.

Ankaŭ *bonapetita* estas nekutima esprimo, pli specifa kaj sukoplana ol *malsata*. Kompatinda CL diris:

I spent most of an evening trying to come up with an English equivalent for *bonapetita*. The closest I could come was "healthy appetite" which sounds more like we're describing a teenage boy than the Grim Reaper. I finally decided that "insatiable" put the same idea across, that death was consuming and digesting the members of the group.

Lia plena solvo estis: *they were consumed by death's insatiable appetite*.

Aliaj proponis: *death, that glutton, made short work of them; death devoured them, ravenous; death was eager to eat, and consumed them; ravenous Death consumed them*.

- ***La malsato turmente tordis niajn intestojn*** — Oni uzis diversajn metaforojn, sed plejparte konservis la kernan ideon de *tordo*: *Hunger tied our guts in knots cruelly; Hunger tortured us. It turned our guts inside out; Hunger twisted our intestines in torment; Our intestines writhed in agony from hunger; The famine tortured and twisted our intestines*.

Ĉiuj en ordo, tamen *guts* ŝajnas pli natura por anglalingva esprimo ol *intestines*, laŭ mi.

- ***nia malbenita sorto*** — Rekta traduko estas *our (ac)cursed fate*, sed kiel unu respondinto rimarkis, tio sonas iom arkaa. Oni proponis ankaŭ: *our wretched fate; our cursed luck; we were godforsaken*. Laŭ la kunteksto, eble taŭgas ankaŭ *pitiful, sad, miserable, tragic*, aŭ simile.

## La ne-sinteza traduko

Ĉi-foje mi prezentas *ne* tekston sintezitan el la proponoj, sed ion jam delonge eldonitan. En 2010, la eldonejo Mondial aperigis anglalingvan tradukon de *Modernaj Robinzonoj* fare de la estimata Humphrey TONKIN, do eble estos interese rigardi lian solvon.

Por havigi la tradukendan fragmenton en la defio, mi devis senkompatite koncizigi kelkajn paĝojn de la Schwartz-a teksto. Do, por havigi paralelan tekston de d-ro Tonkin, mi devis simile buĉi ankaŭ lian verkon. Por ĝui ĝin en ĝia tuteco, bv. vidi lian planan ***Crusoes in Siberia*** <<https://amzn.to/3LZioF0>>, kiu haveblas kaj papere kaj bite.

Dolfi and Sepi were prisoners of war who were recruited into the Red Army. When the Red regime collapsed, they took to the forest. They were pursued like mad dogs, and they suffered terribly together during those long days and months. Such suffering forged a strong bond of friendship between them.

"So, tell us. What was the worst of your adventures?" I once asked in curiosity, during a conversation about the terrors and perils of the taiga.

"When we ate our comrade Hans."

Dolfi dug Sepi in the ribs.

"Aren't you ashamed to talk about such things?" Dolfi whispered, but Sepi none the less quietly continued his story.

"At the time there were ten of us living together. To begin with, there were thirty in the group, but death with its healthy appetite consumed the rest. Hunger tore at our guts: we had nothing to put in our bellies. We had eaten the last remains of a

horse and we were already chewing desperately on its hooves and hair. The effects of hunger turned Hans crazy. We could hardly send him to the hospital, because there was no hospital to send him to. What could we do for our unfortunate comrade? We were hungry too, and so ... we ate him. As we ate, we talked of his and our unhappy fate. Later we ate someone else, but he had it coming to him: we punished him because he was guilty. He stole food from our provisions. ... But he tasted better than they did. Right, Sepi?"

I have the courage to tell this terrible story only to throw some light on the abyss into which war pushes us so-called human beings.

Por tiuj, kiuj volas kompari la tradukojn kaj vidi ĉiujn detalojn, en la reta versio de la artikolo vi trovos paralelan prezenton de la proponoj.



## La nova defio

Novaj defioj revenos en aŭtuno. Feliĉan someron!



## Postskribo

En la pasintnumera rubriko, mi dubis pri *kolera* por *angry* (*raindrops*) – mi timis, ke ĝi sonas en ordo al miaj oreloj eble pro misinfluo de la gepatra angla. Do mi demandis: “Ĉu en la literaturo de Esperanto ekzistas kutimo priskribi senvivajn aferojn per *kolera*?”

Senprokraste venis afabla respondo de la estimata Liven DEK:

Vidu la respondon en *Hamleto* (traduko de L.L. ZAMENHOF): “Ĉu esti aŭ ne esti, – tiel staras nun la demando: ĉu pli noble estas elporti ĉiujn batojn, ĉiujn sagojn de la kolera sorto ...”

Nu, kia pli bona modelo ol traduko de Zamĉjo mem?

---

## La diskonigo de Esperanto en Usono

de la prezidanto • Filipino DORCAS

**K**ion pri Esperanto vi deziras, ke multaj aliaj homoj sciuj? Ĉu vi volas, ke aliaj en Usono konu Esperanton?

Nu, kion diras niaj statutoj pri liverado de informoj?

### ANTAŬPAROLO

Esperanto-Ligo por Nordameriko, Inc. estas konstituita kiel neprofitcela eduka organizo, kies unua celo estas plua edukado kaj disvastigo de informoj pri la internacia helplingvo Esperanto ene de Usono.

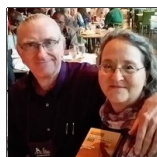
Tiuj **unuaj vortoj** de nia statuto estas eble la plej gravaj reguloj, kiujn ni havas pri tio, kion ni devas fari. Via estraro de Esperanto-USA kunlaboras nun por restarigi la Komitaton por Diskonigo. Informi la publikon pri Esperanto estas tre granda projekto de vasta amplekso. Tamen, ĝi estas sufiĉe regebla kiam ni havas teamon de instigitaj planemuloj laborantaj kune por komuna celo.

### La Komitato por Diskonigo

Ĉu vi okupiĝas pri sociaj amaskomunikiloj? Ĉu vi estas kreema en cerbumado kaj kreado de reklamaj materialoj? Ĉu vi deziras uzi viajn komunikajn kapablojn por la antaŭenigo de la Esperanta komunumo en Usono? Ĉu vi iam ajn skribis gazetarajn anoncojn?

Se vi respondas jes al iu ajn el la supraj demandoj, ni bezonas vian helpon nun dum ni restarigas la komitaton. Se vi interesiĝas pri la projekto, bonvolu skribi al mi persone aŭ al alia estrarano. Dankon pro via intereso.

Ek kaj antaŭen!



### Filipo DORCAS

Filipo estas Prezidanto de Esperanto-USA. Li kaj lia edzino Elizabeto loĝas en Fort Worth, Teksaso.

<filipo@grupoj.org>

# Kiu estu nia “mesaĝo”?

el la arĥivo • D. Gary GRADY

La jena artikolo unue aperis antaŭ kvaronjarcento, en la unua numero de *EsperantoUSA* en 1997.



**P**rofesiuloj pri reklamado kaj publikaj rilatoj kutimas demandi, “Kiu estu nia ‘mesaĝo’?”

Alivorte: Kion ni emfazu en nia informado? Kiujn ideojn ni volas restigi en la mensoj de homoj, post kiam ili legas informilon aŭ aŭdas prelegon pri Esperanto?

Tre valoras por esperantistoj interkonsenti pri almenaŭ unu ĉefa mesaĝo, ĉar ofte oni devas aŭdi aŭ vidi novan ideon multfoje, antaŭ ol oni komencas pensi pri ĝi serioze. Oni ja povas prezenti aliajn ideojn en nia informado, sed estas bone, se ĉiu reklamilo kaj informilo portas iumaniere la kernan mesaĝon.

(Ĉi tiu ne estas nova ideo. La romia senatano Cato – la pli aĝa – finis ĉiun sian parolon en la senato per la vortoj “Kartago detruenda estas.” Ni ne devas esti tiom rigidaj, kaj certe ne tiom perfortemaj, sed notindas, ke la senato fine agis, kiel Cato volis.)

En la pasinteco la kutima mesaĝo de Esperanto-aktivuloj estis, ke la mondo bezonas Esperanton. Tiu mesaĝo ne multe sukcesis pro la faktoj ke

1. Ĝi instigas nur kelke da homoj agi nun por lerni la lingvon kaj partopreni la movadon. La cetera homaro estas tute kontenta atendi ĝis la fina venko; kaj
2. Multaj homoj, prave aŭ ne, absolute rifuzas kredi, ke Esperanto iam atingos finan venkon. Eĉ multaj esperantistoj, inkluzive min, emas dubi.

Pro tio, mi konsilus, ke nia mesaĝo estu pli proksima al tiu de Kokakolo (la trinkaĵo, ne la birdparto):

“Esperanto pliriĉigos vian vivon.”

Parolante pri vojaĝado, korespondado, estonta lingvolernado, aŭ kio ajn, ni povas emfazi la nunajn avantaĝojn.

La avantaĝoj ne devas esti ĉiuj pure praktikaj. Politika neŭtraleco eble povas ŝajni iom nebula, nepraktika afero, sed ĝi estas vera avantaĝo: “Vi povas komunikiĝi kun eksterlandano en facile lernebla, politike neŭtrala lingvo. Tiel vi montras respekton al la alia homo, ne postulante, ke li aŭ ŝi parolu vian nacian lingvon.”

Tia mesaĝo allogus idealistojn, sed la emfazo pri nunaj avantaĝoj allogus samtempe neidealistojn kaj eĉ skeptikulojn, se niaj reklamoj estas sufiĉe honestaj kaj kredeblaj.

Ni ne troigu; ne necesas. Esperanto ja estas interesa kaj utila nun, hodiaŭ. Ni informu la ceteran mondon.

(Kaj jes, se sufiĉe da homoj aŭskultos kaj lernos, vi rajtos priridi min pro mia malkredo pri la fina venko, ĉar ĝi ja venos. Eble la sola praktika vojo al la fina venko iras tra Raŭmo.)

## “Du ioj”

Ŝercoj • Lee MILLER

Mi lastatempe ricevis malgrandan libreton en Esperanto. La aŭtoro ne estas dano, sed ŝajne oni produktis la libron en Danlando.

Miatakse, ĝi estas hejmfarita afero, per komputila presilo.

Mi nomas ĝin *Pamfleto, Printo de Danujo*.



## O kuloj

[*Supozeble inspirita de la reeldono de la novelaro “Okuloj” –Red.*]

O kuloj, sur la haŭto vi  
Ĝojegas pro la agoni’  
De viaj pikoj; sed la fin’?  
Manfrapo tuj mortigas vin.

## La vivo de Peĉjo

Ŝercoj • Timothy BORONCZYK



Teksto kaj ideo de Timoteo; desegnaĵoj de Izaak MOORE.

## Kolofono

Redaktoro/Editor: HOSS FIROOZANIA

**Kontaktu nin:** <bulteno@esperanto-usa.org>, aŭ:

Usona Esperantisto, c/o Hoss Firooznia  
CMC #271205, University of Rochester  
500 Joseph C. Wilson Blvd.  
Rochester NY 14627-1205  
United States of America

*Usona Esperantisto* estas la dumonata bulteno de Esperanto-USA. Ni bonvenigas kontribuojn kaj en Esperanto kaj en la angla lingvo. Artikoloj estu inter proks. 500–1500 vortojn longaj. Prefere sendu materialojn retpoŝte, kune kun via nomo, adreso kaj foto. Kun ĉiuj aliaj fotoj bonvolu sendi informon pri datoj, lokoj, kaj nomoj de la foti(n)toj. Ni resendos poŝte ricevatajn materialojn se vi aldonas mem-adresitan, afrankitan koverton.

La enhavo de *Usona Esperantisto* estas havebla laŭ la permesilo CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.eu>>. Cetere ni petas, ke oni atendu du monatojn antaŭ ol represi la plej freŝajn artikolojn.

Opinioj esprimitaj en *Usona Esperantisto* apartenas al la individuaj aŭtoroj, kaj ne nepre reprezentas vidpunktojn de la redaktoro aŭ de Esperanto-USA.

Kontribuantoj bv. legi la kalendaron de limdatoj kaj redakciajn konvenciojn en nia retpaĝaro.



*Usona Esperantisto* (“American Esperantist”) is the bi-monthly magazine of Esperanto-USA. We welcome contributions in both Esperanto and English; preferred length for an article is between 500–1500 words. Please send materials by email if possible and include your name, address, and a close-up photo. With other photos please include the name of the photographer along with subject(s), location, and date. We will return contributions received by postal mail if you include a self-addressed, stamped envelope.

*Usona Esperantisto* is made available under the Creative Commons license BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>. As a courtesy, we ask that you wait two months before reprinting the latest content.

Opinions expressed in *Usona Esperantisto* are those of the individual authors and do not necessarily reflect the views of the editor or of Esperanto-USA.

Contributors should consult the deadline calendar and style guide on our website.